
АВТОНОМИЯ ЛИЧНОСТИ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Д.Г. Ишанкулова

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена одной из важнейших ценностей англосаксонской культуры — автономии личности (*privacy*) и ее отражению в лексике и фразеологии. Данная ценность объясняет многие особенности английского менталитета и коммуникативного поведения.

Ключевые слова: автономия личности, дистантность, независимость, английский менталитет, английская коммуникативная культура.

Исследования, проведенные в последнее время, как в России, так и за рубежом, убедительно доказали, что между жизнью общества и лексикой языка, на котором это общество говорит, имеется тесная взаимосвязь (см., например, работы А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, А.Д. Шмелева и др.). Несмотря на кажущееся сходство, многие лексические единицы языковой системы имеют культурно-специфичные значения, которые «отражают и передают не только образ жизни, характерный для данного общества, но также и образ мышления» [1; 19]. Для нашего исследования особый интерес представляют те единицы, которые отражают культурные и, прежде всего, коммуникативные ценности, знание которых существенным образом помогает понять поведение другого народа.

В английской культуре, как известно, одной из таких коммуникативных ценностей считается дистантность, которая проявляется не только в коммуникации, но пронизывает все сферы жизни английского (англосаксонского общества) и является важной особенностью английского менталитета.

Для обозначения данной ценности в английском языке имеется специальное слово — *privacy*, точный эквивалент которого отсутствует не только в русском, но и в других европейских языках [2; 3]. Английские словари определяют его как ‘the freedom to do things without other people watching you or knowing what you are doing [MED]’ ‘1) the condition of being private or withdrawn; seclusion 2) the condition of being secret; secrecy [Abby Lingvo 12]’. Предлагаемый русский перевод — «*уединение*», «*уединенность*» (НБАРС), как уже отмечалось не покрывает всей семантики данного слова [4].

Понять глубину значения слова ‘*privacy*’ помогает рассмотрение однокоренных слов — ‘*private*’, ‘*privately*’ — и их русских семантических эквивалентов.

Прилагательные «*частный*», «*личный*», с которыми у русских обычно ассоциируется слово ‘*private*’, не являются полными эквивалентами данного прилагательного, сочетаемость которого гораздо шире. Помимо *private property* (частная собственность), *private life* (личная жизнь), встречаем *private conversation* (конфиденциальный разговор, частная беседа), *private information* (секретная

информация), *private meeting* (закрытое заседание), *private talks* (неофициальные переговоры); *private concert* (домашний концерт или концерт для узкого круга приглашенных), *private ceremony*, *private party* — (частная церемония, вечеринка, куда вход только по приглашениям), *private thoughts* (тайные, сокровенные мысли), *private parts* (интимные части тела) и др. В ряде случаев значение *private* нельзя передать одним словом: *private joke* (шутка между близкими людьми, которая понятна только им), то же *private laugh*; *private tears* (слезы, которых никто не видит, выплаканные наедине), *private person* и др.:

«I would like very much to have a completely **private conversation** with you, Mr Mason». What you do in your **private life** has nothing to do with your boss.; He said: «Well, well...». «We're having a little **private party**. Will you join us?; And their mutual delight in the tool, which was his, was only equaled by their delight in Mab's first foal, which was Dede's special private property». (Здесь и в дальнейшем примеры из <http://www.ruscorpora.ru>).

Особенно интересным, как уже ранее отмечалось, является словосочетание *private person*, дающее яркую характеристику английской коммуникативной личности. Приблизительно это — человек, ценящий свою независимость, не любящий говорить о себе:

Well, I get the feeling that Marilyn's so private. I felt she wouldn't want me to go round asking questions, that she'd tell me what she wanted me to know, and it's not very much (M. Binchy) (из разговора двух подруг).

Любопытно, что русские прилагательные *скрытый*, *необщительный*, *нелюдимый*, *замкнутый*, кажущиеся, на первый взгляд, эквивалентами данного слова, таковыми на самом деле не являются, так как в русском языке они имеют ярко выраженную негативную коннотацию, отсутствующую в слове *private*. Данные различия не случайны, они легко объясняются культурными особенностями: если в русской культуре, где ценятся *коллективность*, *общительность*, *контактность*, соблюдение дистанции оценивается, как правило, негативно, то в индивидуалистической английской культуре *to be private* — т.е. соблюдать дистанцию — является не отклонением, а нормой поведения [5; 6. С. 71].

Заслуживают внимания также выражения *to be private*, *in private*, которые можно перевести только в контексте. Словосочетание *in private* может означать «наедине, с глазу на глаз», «в одиночестве», «в одиночку», «в домашней обстановке», «в частной жизни», «втихомолку», «конфиденциально», «в узком кругу», «секретно», «без посторонних» и др.:

I'd like to talk with you **in private**, if you don't mind; *I trust you will forgive me, but I have much work to do **in private** this evening.*

Наречие *privately* также имеет несколько значений. Одно из них — «наедине» — 'in a place where no other people can see or hear you' [MED]:

We wanted to speak **privately**; *Well, now, that is what I came to talk with you **privately** about.*

Другое значение объясняется следующим образом: *'used about thoughts or feelings that you don't express'* [MED] — данное значение может быть переведено как «в глубине души», *to think something privately* — думать о чем-то сокровенном:

They were **privately** furious about it — В глубине души они были очень рассержены этим; **Privately**, he hoped they would refuse — В глубине души он надеялся, что они откажутся.

Тот факт, что наречие *privately* (*наедине*) в некоторых контекстах может переводиться как *в душе* или *в глубине души*, является весьма любопытным: ключевое слово английского языка переводится при помощи ключевого слова русского языка, несмотря на различия в их значениях (о ключевых словах английской, русской и других лингвокультур [7; 1].

Таким образом, в зависимости от контекста слово *'privacy'* и его производные переводятся на русский язык самыми разнообразными способами. Как отмечает Т.В. Ларина, семантическое ядро данного концепта ярко раскрывается в надписи «PRIVATE», которую можно увидеть на дверях, и в ее русском эквиваленте «ПОСТОРОННИМ ВХОД ВОСПРЕЩЕН» (НБАРС), соответственно *privacy* — это *зона личной автономии, в которую посторонним вход воспрещен*. Это касается всего — личной территории человека, жилья, окружающего его пространства, его собственности, личной жизни, планов, интересов, чувств, желаний и т.д. [6. С. 73]:

They don't want their **privacy** invaded by reporters.; The prisoners' **right to privacy** is not always respected.

Соответственно, и *'to respect somebody's privacy'* — гораздо шире словарного перевода («не нарушать чьего-либо покоя»). Данное выражение означает не только не приходить в гости без приглашения и не звонить в неудобное время, но и не приближаться слишком близко, не проявлять интереса к частной жизни, не касаться личных тем. О важности данного понятия и отражаемой в нем коммуникативной нормы свидетельствуют также следующие выражения, означающие «вторжение в чью-либо личную жизнь»: *an intrusion upon smb's privacy, an invasion of privacy, break in upon smb's privacy, disturb smb's privacy, intrude upon smb's privacy*.

Тот факт, что слово *privacy* не имеет точного эквивалента в других языках, включая русский, чрезвычайно важен, так как лакуны, в том числе языковые (а в данном случае и концептуальные), сигнализируют о специфике данной лингвокультуры. В то же время наличие данного слова в английском языке свидетельствует о важности этого понятия для английской культуры. В современном употреблении *privacy* называют «не описательным, а идеологическим термином» [3. С. 26]. Он несет в себе идеологию, взгляд на мир, образ жизни, тип отношений, устанавливает нормы и правила поведения.

Любопытно, что у слова *privacy* в английском языке имеется много синонимов, образующих лексико-семантическую подгруппу со значением «дистантность», «независимость»: *privacy, privateness, solitude, isolation, seclusion, solitude, concealment, secrecy, retirement, covertness, hiddenness, bosom, confidentiality*.

На индивидуализм англичан, их нелюбовь к общению, умение уходить в свой внутренний мир, даже находясь среди людей, указывают многие авторы. В.Г. Крысько, в частности, пишет по этому поводу: «Жители Великобритании — наименее общественные люди не только по сравнению с крайне общительными французами, но и стандартными американцами, расчетливыми немцами и даже сдержанными японцами. Никто лучше англичанина не умеет уединиться среди многочисленных друзей. Не нарушая приличия, он способен отлично быть самим собой среди огромной толпы, предаваться размышлениям, делать все, что ему угодно, никогда не стесняя ни себя, ни других» [8. С. 281].

Помимо слова *privacy*, его синонимов и его производных, в английской лексико-фразеологической системе существует многочисленная фразео-семантическая подгруппа, со значением «соблюдать дистанцию»: *get off smb. 's back* — отвязаться от кого-л., оставить кого-л. в покое, перестать изводить кого-л.; *give smb. a wide berth* — избегать кого-л. (или чего-л.), обходить кого-л. (или что-л.); *keep (stay, steer) clear off smb / smth* — держаться подальше от кого-л. (или чего-л.), избегать, сторониться кого-л. (чего-л.); *keep (know) one's distance* — знать свое место; держаться в стороне, подальше, держаться на почтительном расстоянии (*know one's distance* — шекспировское выражение); *keep smb. at a distance* — держать кого-л. на известном, почтительном расстоянии.

Некоторые примеры:

‘What’s this about setting up your impudence [=impudence] to Mr. Sproget?’ ‘Tell him to **get off my back** and I’ll forget it’ [13].

— Почему ты нагло себя вел с мистером Спрогетом?

— Пускай ко мне больше **не пристаёт**, и я его, так и быть, прощу.

Vic was drinking with the flies... Little groups of workers muttered and argued and hung over the bar, but they **gave** Vic a **wide berth** [13].

Виктор пил в одиночку... У стойки толпились, о чем-то разговаривая и споря, рабочие, но около Виктора образовалось **пустое пространство**.

I don’t wish to have anything to do with you in future, so will you please **keep your distance** [13].

Я не желаю иметь с вами никаких дел. Пожалуйста, не обращайтесь ко мне больше ни с чем.

Убедительным свидетельством любви англичан к уединению, их дистанцированности от окружающего мира, неприкосновенности очага и личного пространства являются многочисленные пословицы, которые, по мнению исследователей, представляют собой когнитивные языковые знаки, в которых отражается «знание стереотипов поведения, норм морали, житейских истин и типичных житейских ситуаций» [9. С. 141].

An Englishman’s home is his castle — посл. «дом англичанина — его крепость», англичанин у себя дома — хозяин / Он делает дома, что он хочет, и никто не имеет права вмешиваться в его жизнь; *He who comes uncalled, sits unserved* — посл. «пришел без приглашения — не жди угощения» (ср. незваного гостя с пира долой); *A cuckoo in the nest* — «кукушка в (чужом) гнезде», нежелан-

ный гость. Приведем интересный пример, подтверждающий важность неприкосновенности жилища, нежелательность вторжения со стороны внешнего мира:

‘The neighbours don’t like anything too rattling on Sundays.’ ‘Pooh,’ retorted Mr. Morison, ‘**an Englishman’s home is his castle.**’ ‘Not on Sunday,’ she replied firmly.

— Соседи не любят легкой музыки по воскресеньям.

— Какой вздор, — сказал мистер Морисон. — **Я у себя дома.** Что хочу, то и делаю. — Но не по воскресеньям, — твердо заявила миссис Морисон.

Другие интересные примеры, свидетельствующие о дистанцированности, закрытости англичан, невмешательстве в дела других, находим в работе Т.В. Лариной:

Good fences make good neighbours (Хорошие заборы — хорошие соседи), Love your neighbour / yet pull not down your fence (Соседа люби, но забор не сноси); A hedge between keeps friendship green (Забор между соседями способствует дружбе); Two is company, but three is a crowd (Двое — компания, трое — толпа); Friends are like fiddle strings and they must not to be screwed too tightly (Друзья как струны скрипки, и их нельзя натягивать слишком крепко); ‘Give not counsel or salt till you are asked’ (Не давай совета или соли, пока тебя не попросят); Keep your breathe to cool your porridge (Не давай советов, не вмешивайся в чужие дела) [6. С. 75, 252].

В нашем материале выделилась фразео-семантическая подгруппа с общим значением «информационная закрытость»: *a privileged communication* — конфиденциальное сообщение; сведения, не подлежащие оглашению; *keep one’s (own) counsel* — скрывать (что-л.), держать (что-л.) в секрете, в тайне; не высказывать своих взглядов, помалкивать; *on the cuff* (амер.) — конфиденциально, между нами; *for smb’s private ear* — по секрету на ушко; *not breathe a word about smth* — никому ни слова не сказать о чем-то / держать в секрете; *keep (leave) smb. in the dark* — держать кого-л. в неведении, скрывать от кого-л.; *one’s lips are sealed* — держать в секрете / молчать; *a close mouth catches no flies flies* — в закрытый рот муха не влетит; *one does not wash one’s dirty linen in public* — не выносить ссор из избы.

Довольно многочисленной является фразео-семантическая подгруппа со значением «независимость, самостоятельность»: *self* — личность, собственное «я»; *self-support* — самостоятельность, независимость; *self-reliance* — независимость; *self-sufficiency* — независимость, самостоятельность, самонадеянность, самоуверенность; *self-reliant* — независимый, полагающийся на свои силы; *self-standing* — обособленный; *a self-made man* — человек, обязанный всем самому себе; человек, самостоятельно выбившийся в люди; *be one’s own man* — быть независимым, самостоятельным; *to be one’s own master* — быть самостоятельным, независимым; *stand on one’s own legs* — быть независимым; *stand on one’s own bottom* — быть независимым, полагаться только на себя; *take an independent stand* — иметь независимую позицию; *self-activity* — независимое поведение; *independence, independency* — независимое состояние, *enjoy independence* — наслаждаться независимостью, быть независимым; *substantive existence* — независимое существование; *under one’s own power* — самостоятельно, без посторонней помощи; *on one’s own* — самостоятельно, независимо.

Среди единиц фразео-семантической подгруппы с общим значением «самостоятельность» также встретились: *go it alone* — действовать в одиночку; *hoe one's / one's own / row* — заниматься своим делом, действовать самостоятельно; *do for oneself* — быть самостоятельным, независимым, обходиться без посторонней помощи; *be fond of one's own way* — любить действовать самостоятельно, по-своему; *go one's own hooks* — сам себе хозяин / господин, голова; сам большой / сам маленький/; стоять на своих / собственных / ногах.

Идея независимости отражается в пословице *Everybody's business is nobody's business* (букв.: дело всех — ничье дело), приблизительным русским вариантом которой является пословица *у семи нянек дитя без глазу*, а также в таких фразеологизмах, как *go about one's business* (заниматься своим делом, не вмешиваться в чужие дела), *paddle one's own canoe* (полагаться только на себя, на свои силы; ни от кого не зависеть, действовать самостоятельно, идти своим путем); *be the captain of one's soul* (ни от кого не зависеть, свободно распоряжаться собой, быть хозяином своей судьбы):

It matters not how strait the gate,
How changed with punishments the scroll,
I am the **master of my fate**,
I am the **captain of my soul** (W.E. Henley, 'Invictus').

I wanted to get out of this house. I wanted **to be my own master**. (A. Christie, 'Crooked House', ch. XX).

Я хочу уехать из этого дома и ни от кого не зависеть.

Why don't you let the girl alone?.. You take my advice, and let her **paddle her own canoe** [13].

Почему ты не оставишь эту девушку в покое?.. Я тебе советую не вмешиваться в ее дела.

Roland was the jolly, buccaneering **captain of his own soul** [13].

Роланд был веселый, озорной, своевольный парнишка.

Приведенные в данной статье языковые факты свидетельствуют о том, что такая культурная ценность, как дистантность, и сопряженные с ней закрытость, независимость, индивидуализм, широко представлены в лексико-фразеологической системе английского языка, что объективирует их значимость для английской, в более широком плане — для англосаксонской культуры. Данные культурные ценности определяют английский менталитет и сказываются на поведении: англичане в большей степени избегают сближения, уклоняются от общения, предпочитают держаться на значительном расстоянии, ценят право на автономию и независимость каждого человека, рассчитывают только на себя, уважают частную жизнь. Лексико-фразеологическая система английского языка является тому свидетельством.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вежбицкая А.* Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. — М.: Языки славянской культуры, 2001.
- [2] *Rampton J.* The English: A Portrait of a People. — Penguin Group, 1999.

- [3] *Wierzbicka A.* A Conceptual Basis for Intercultural Pragmatics and World-Wide Understanding. Paper presented at The 31-st International LAUD Symposium, Landau, Germany, 2006.
- [4] *Ларина Т.В.* 'Privacy', или автономия личности, как важнейший концепт английской культуры // Вестник РУДН. Сер. «Русский и иностранные языки: методика их преподавания». — 2003. — № 1. — С. 60—67.
- [5] *Ларина Т.В., Ишанкулова Д.Г.* Коммуникативные ценности английской лингвокультуры и их отражение в лексике // Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации: Сб. научных трудов по материалам международной научной конференции. — М.: Изд-во РУДН, 2008. — С. 249—254.
- [6] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Рукописные памятники древней руси. — М.: 2009.
- [7] *Wierzbicka A.* Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish and Japanese. — N.Y. — London: Oxford University Press, 1997.
- [8] *Крысько В.Г.* Этническая психология. — М.: Академия, 2002.
- [9] *Иванова Е.В.* Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). — СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002.
- [10] Macmillan English Dictionary for advanced learners, second edition 2007.
- [11] Abby Lingvo 12 — 2006 ABBY Software.
- [12] НБАРС 1999 — Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. — М.: Русский язык, 1999.
- [13] АРФС — Англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. Лит. ред. М.Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984.
- [14] Электронный словарь MULTITRAN. URL: <http://www.multitran.ru>

PERSONAL AUTONOMY AND ITS MANIFESTATION IN ENGLISH LEXIS AND PHRASEOLOGY

D.G. Ishankulova

Department of Foreign languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to personal autonomy (privacy), which is viewed as one of the most cherished values of the Anglo-Saxon culture, and its manifestation in the lexis and phraseology of English. A lot of peculiarities of the English mentality and communication can be explained through it.

Key words: personal autonomy, distance, independence, English mentality, English culture, communication.